



## Dohoda o spolupráci

medzi

Bratislavskou organizáciou cestovného ruchu, Primaciálne námestie 1, SK- 814 99 Bratislava  
zastúpenou Ing. Mgr. Tomášom Koniarom, Phd.  
(ďalej len BTB)

a

Donaubüero Ulm/Neu-Ulm, Kronengasse 4/3, 89073 Ulm  
zastúpené riaditeľom Sebastianom Rihmom  
(ďalej len DBU)

### § 1. Cieľ dohody

Bratislavská organizácia cestovného ruchu je spolupracujúcou stranou pre International Danube Festival 2016, ktorý sa uskutoční v termíne od 1. do 10. júla 2016. V rámci festivalu je BTB zastúpená v stane „Discover the Danube: Tourism“ od 7.-10. júla 2016.

Táto zmluva upravuje jej vykonávanie podľa podmienok uvedených nižšie.

### § 2. Organizátori

Organizátor (i) festivalu International Danube Festival je neziskovou organizáciou Danube Office. Všetky činnosti v stane a spojené so stanom súvisiace s BRATISLAVOU budú vykonávané v zodpovednosti BTB.

### § 3. Povinnosti spolupracujúcich strán

#### 1. Povinnosti DBU

DBU je povinné dodržiavať nasledujúce míľniky projektu:

- Zabezpečenie 12 rohového stanu s priemerom 8 metrov
- Zabezpečenie miesta pre stan na brehu rieky v Ulme
- Bezpečnosť pre celý areál festivalu po oficiálnych otváracích hodinách trhu, pričom nie je možné zaručiť zodpovednosť za hodnotné tovary
- Organizácia materiálu pre stan, t.j. biely slávnostný stôl, možnosti na sedenie a monitor
- Organizácia potrebného technického vybavenia (bezdrôtové pripojenie, elektrina 220V, zástrčky a predlžovací kábel)

- PR aktivity a komunikácia pomocou loga BRATISLAVY na webovej stránke Danube [www.donaubuero.de/donauberleben](http://www.donaubuero.de/donauberleben) a na Facebooku, v brožúre programu a inými spôsobmi komunikácie festivalu Danube Festival
- Zabezpečenie IDF loga a loga Danube Office
- Distribuovanie preukazov pre umelcov všetkým vystavovateľom spolu s vodou od cateringovej služby zo zásobníka organizácie.

## 2. Kontaktné osoby

Kontaktné osoby pre projekt zo strany DBU sú:

p. Petra Dippold, [p.dippold@donaubuero.de](mailto:p.dippold@donaubuero.de), 0731-88030618

## 3. Povinnosti spolupracujúceho partnera

Po dohode s DBU je BTB povinná splniť nasledovné mílniky projektu:

- Zorganizovanie prepravy pre všetkých zúčastnených zamestnancov BTB z/do Ulmu
- Zorganizovanie ubytovania pre všetkých zúčastnených zamestnancov BTB
- Montáž výstavy najneskôr do štvrtka 7. júla 2016, 10.00 h s podporou Danube Office, resp. technikov/asistentov. Výstava BTB pozostáva z prezentácie mesta Bratislava prostredníctvom letákov a ochutnávky lokálneho vína a pečiva.
- Demontáž výstavy najneskôr do pondelka 11. júla 2016 s podporou Danube Office, resp. technikov/asistentov
- Zabezpečiť účasť aspoň jedného zástupcu BTB v nasledovných časových rámcoch  
Štv, 7. júl: 11.00-20.00  
Pia/So, 9.-10. júl: 11.00-21.00  
Ned, 10. júl: 11.00-18.00
- Organizovanie a realizácia rôznych aktivít v stane pre návštevníkov IDF 2016.
- PR aktivity a komunikácia s použitím názvu a loga festivalu International Danube Festival prostredníctvom rozdeľovníka poskytnutého zo strany BTB a inými komunikačnými prostriedkami.

## 4. Kontaktná osoba

Kontaktná osoba pre projekt zo strany partnera spolupráce:

Alžbeta Szabóová, [szaboova@visitbratislava.com](mailto:szaboova@visitbratislava.com), 00421/918 582 343



#### § 4. Plánovanie harmonogramu

Spolupracujúci partner je povinný oboznámiť sa s nevyhnutnými zmenami harmonogramu v čase, keď takéto zmeny nastanú a zároveň aktualizovať harmonogram projektu obojstranne prijateľným spôsobom.

#### § 5. Financovanie

DBU hradí náklady za pagodu, ako aj za miesto, elektrickú energiu, bezdrôtový internet a nábytok uvedený v § 3. DBU takisto pokrýva/zabezpečuje pokrytie všetkých nákladov na Medzinárodnom festivale Donaufest 2016. DBU je povinné splniť všetky záväzky týkajúce sa organizovania Medzinárodného festivalu Donaufest 2016. Nápoje budú poskytované organizátormi festivalu, rovnako ako preukaz pre umelcov, ktorý umožňuje voľný vstup do niektorých podujatí festivalu.

Všetky ostatné náklady, napr. na cestovanie, ubytovanie, stravu a náklady na materiál v pagode budú uhradené zo strany BTB.

#### § 6. Iné dohody

Zmluva nadobúda platnosť po zverejnení na webovom sídle BTB.

#### § 7. Záverečné ustanovenia

Uplatňuje sa nemecké právo. Oblasť právnej jurisdikcie je mesto Ulm. Smerodajná je iba táto písomná zmluva vrátane jej príloh vo svojich aktuálnych verziách.

Úpravy, dodatky, doplnkové dohody a zrieknutie práv musia byť vykonané písomne, aby boli právne záväzné.

Zmluva bude vyhotovená v anglickom a v slovenskom jazyku v dvoch rovnopisoch. Anglická verzia je nadradená slovenskej.

#### § 8. Klausula o oddeliteľnosti

Ak sú alebo sa jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy stanú neúčinné alebo nevykonateľné, nebude dotknutá všeobecná platnosť zmluvy. Platné ustanovenia, ktoré je možné realizovať, nahradia neúčinné alebo nevykonateľné ustanovenia. Účinky týchto nových ustanovení budú čo najviac zodpovedať finančným cieľom, na ktorých zmluvné strany založili neúčinné alebo nevykonateľné ustanovenia. Uvedené dojednania sú teda platné iba v prípade, že sa preukáže neúplnosť zmluvy.

V Bratislave, 14.6.2016

Ulm, \_\_\_\_\_

[Redacted signature area]

[Redacted signature area]

[Redacted signature area]



## Cooperation agreement

between

Bratislava Tourist Board, Šafárikovo námestie 3, SK- 811 02 Bratislava  
represented by Tomáš Koniar  
(referred to hereafter as BTB)

and

The Donaubuero Ulm/Neu-Ulm, Kronengasse 4/3, 89073 Ulm  
represented by director Sebastian Rihm  
(referred to hereafter as DBU)

### § 1. Aim of the agreement

BTB is a cooperating party of the International Danube Festival 2016, that takes place from 1<sup>st</sup> until the 10<sup>th</sup> of July 2016. In the framework of the festival the BTB is represented in the tent "Discover the Danube: Tourism" from 7-10 of July 2016.

This agreement governs its execution according to the conditions outlined below.

### § 2. Organisers

The organiser(s) of the International Danube Festival is the non-profit organisation Danube Office. All BRATISLAVA related activities in the tent and connected to the tent will be carried out on the responsibility of the BTB.

### § 3. Obligations of the cooperating parties

#### 1. Obligations of the DBU

The DBU is bound to adhere to the following project milestones:

- Provision of a 12-corner tent with a diameter of 8 meters
- Securing a location for the tent on the riverside in Ulm
- Security for the whole festival area after the official opening hours of the market place, whereas responsibility for valuable goods cannot be guaranteed.
- Organisation of material for the tent, that is a white banquet table, seating possibilities and a monitor
- Organisation of necessary technical equipment (wireless connection, electricity 220V, plugs and extension cable)

- Public relation and communication with the logo of the BRATISLAVA on the Danube portal at [www.donaubuero.de/donauberleben](http://www.donaubuero.de/donauberleben) and face book, in the programme brochure and other means of communication of the Danube Festival
- Provision of IDF and Danube Office logos
- Distribution of artists' passes to all exhibitors as well as water from our catering service in the organisation container.

## 2. Contact persons

Contact persons for the project at DBU are:

Mrs Petra Dippold, [p.dippold@donaubuero.de](mailto:p.dippold@donaubuero.de), 0731-88030618

## 3. Obligations of the cooperating partner

Following their agreement with DBU, the BTB is bound to complete the following project milestones:

- Organisation of travel to and from Ulm of all BTB employees
- Organisation of accommodation for all BTB employees
- Installation of the exhibition until latest Thursday morning, 7<sup>th</sup> of July 2016, 10:00 with the support of the Danube Office respectively technicians/assistants. Exhibition of BTB consists of presentation Bratislava city with leaflets and local wine and pastry tastings.
- Deinstallation of the exhibition until latest Monday, 11<sup>th</sup> of July 2016 with the support of the Danube Office respectively technicians/assitants
- Guarantee the presence of at least one representative of the BTB for the following timeframes
  - Thur, 7 July: 11.00-20.00
  - Fr/Sa, 9-10 July: 11.00-21.00
  - Sun, 10 July: 11.00-18.00
- Organisation and implementation of different activities in the tent for the visitors of the IDF 2016.
- Public relation and communication using the name and logo of the International Danube Festival via the distribution list of the BTB and other means of communication.

## 4. Contact person

Contact person for the project from the cooperation partner:

Alzbeta Szabóová, [szaboova@visitbratislava.com](mailto:szaboova@visitbratislava.com), 00421/918 582 343

**§ 4. Schedule planning**

The cooperation partner is bound to make themselves aware of necessary changes to the schedule as and when they arise and to update the project schedule in a mutually acceptable manner.

**§ 5. Financing**

The DBU covers costs for the pagode/the tent as well as for the location, electricity, wireless and the furniture described in §3. The DBU also covers/ensures coverage all costs of the International Danube Festival 2016. The DBU is obliged to fulfill all obligations relating to organization of the International Danube Festival 2016. Beverage will be provided by the festival organisers as well as an artist pass that allows free entrance to some of the festival events.

All other costs, e.g. travel, accommodation, meals and costs for material in the pagoda/the tent will be covered by the BTB

**§ 6. Other agreements**

This agreement shall enter into force after its publication on the web of BTB in accordance with the Slovak law.

**§ 7. Final provisions**

German law will apply. The area of jurisdiction is Ulm. Only this written contract including its annexes in their respective current versions are authoritative. Changes, additions, additional agreements or waivers need to be made in writing in order to be legally binding.

The contract will be written in English and in Slovak in two identical copies. English version prevails.

**§ 8. Severability clause**

Should individual clauses of this contract be or become ineffectual or impossible to implement, the validity of the contract in general will not be affected. Valid clauses that are possible to implement will take the place of the ineffectual or impossible to implement clauses. The effects of these new clauses will correspond as closely as possible to the financial objectives that the parties to the contract had based the ineffectual or impossible to implement clause on. The aforementioned stipulations are, therefore, only valid in the case that the contract proves to not be comprehensive.

Bratislava, 14.6.2016

[Redacted signature area]  
[Redacted name area]  
[Redacted address area]

Ulm, 14 June 2016

[Redacted signature area]  
[Redacted name area]  
[Redacted address area] GmbH

[Redacted signature area]